

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 821.161.1

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2025-11-4-929-941>

Шифр научной специальности 5.9.1



## Исследования творчества Андрея Белого в Китае: методы, подходы и значение

Хайин Гуань , Синь Ван

Нанкинский педагогический университет

210097, Китайская Народная Республика, г. Нанкин, ул. Нинхай-Роуд, 122

[nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

### Аннотация

**ВВЕДЕНИЕ.** Андрей Белый (настоящие имя и фамилия – Бугаев Борис Николаевич), заявивший о себе в русской литературе в начале 1900-х гг., интересен для Китая прежде всего как символист и поэт, который рассматривал образ этой страны в контексте Китай – Восток как важное культурное и философское пространство для синтеза Востока и Запада. Цель исследования – систематизировать исследования китайских учёных в области изучения творчества Андрея Белого по времени, категориям и темам. **МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ.** Материалом данного исследования послужили переводы, научные публикации (статьи, монографии) и другие источники в истории рецепции Андрея Белого в Китае. В ходе исследования были использованы историко-литературный подход, сравнительно-сопоставительный анализ и дескриптивный метод, сфокусированный на темпоральной систематизации особенностей рецепции работ Андрея Белого в Китае. **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.** Китайские исследователи творчества Андрея Белого, с одной стороны, включают символистское движение, отражённое в его произведениях, в широкий литературно-исторический контекст, раскрывая его происхождение и связь с последующими течениями. С другой стороны, учёные подробно исследуют зарождение текстов Андрея Белого и основных тем, выявляя процессы преемственности, трансформации традиций, что позволяет определить роль всего наследия Андрея Белого в истории мировой литературы. **ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Уточнены хронологические сведения о трёх этапах творчества Андрея Белого, в которые формировался интерес к пониманию сути символизма Андрея Белого, русского модернизма и культурных связей между Россией и Китаем.

**Ключевые слова:** Андрей Белый, ключевые периоды творчества, символизм, «чистая» поэзия, проза

**Финансирование.** Работа выполнена в рамках проекта национального фонда социальных наук Китая «Литературная теория и критика А. Белого» (20AWW005).

**Вклад авторов:** Хайин Гуань – разработка концепции исследования, анализ литературных источников, редактирование рукописи. Синь Ван – поиск и анализ научной литературы, обработка результатов исследования, написание черновика рукописи.

**Конфликт интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Гуань Хайин, Ван Синь. Исследования творчества Андрея Белого в Китае: методы, подходы и значение // Неофилология. 2025. Т. 11. № 4. С. 929-941. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2025-11-4-929-941>

ORIGINAL ARTICLE


<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2025-11-4-929-941>

OECD 6.02; ASJC 1208



## Andrei Bely's creative research in China: methods, approaches and significance

Haiying Guan , Xin Wang  

Nanjing Normal University  
122 Ninghai Rd., Nanjing, 210097, People's Republic of China  
 [nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

### Abstract

**INTRODUCTION.** Andrei Bely (real name and surname – Boris Nikolaevich Bugaev), who made himself known in Russian literature in the early 1900s, is of interest to China primarily as a symbolist and poet who viewed the image of this country in the context of China-East as an important cultural and philosophical space for the synthesis of East and West. The purpose of the study is to systematize the research of Chinese scientists in the field of studying the work of Andrei Bely by time, categories and topics. **MATERIALS AND METHODS.** The material of this study is translations, scientific publications (papers, monographs) and other sources in the history of Andrei Bely's reception in China. The research used a historical and literary approach, comparative analysis, and a descriptive method focused on the temporal systematization of the reception of Andrei Bely's works in China. **RESULTS AND DISCUSSION.** Chinese researchers of Andrei Bely's work, on the one hand, include the symbolist movement reflected in his works in a broad literary and historical context, revealing its origin and connection with subsequent movements. On the other hand, scientists study in detail the origin of Andrei Bely's texts and the main themes, revealing the processes of continuity and transformation of traditions, which makes it possible to determine the role of Andrei Bely's entire legacy in the history of world literature. **CONCLUSION.** The chronological information about the three stages of Andrei Bely's work has been clarified, during which interest was formed in understanding the essence of Andrei Bely's symbolism, Russian modernism and cultural ties between Russia and China.

**Keywords:** Andrei Bely, key periods of creativity, symbolism, “pure” poetry, prose

**Funding.** The work was carried out within the framework of the project of the National Fund of Social Sciences of China “Literary Theory and Criticism of A. Bely” (20AWW005).

**Authors' Contribution:** Haiying Guan – research concept development, literary sources analysis, manuscript revision. Xin Wang – scientific literature research and analysis, research results processing, writing – original draft preparation.

**Conflict of Interests.** The authors declare no conflict of interests.

**For citation:** Guan Haiying, & Wang Xin. Andrei Bely's creative research in China: methods, approaches and significance. *Neofilologiya* = *Neophilology*, 2025;11(4):929-941. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2025-11-4-929-941>

### ВВЕДЕНИЕ

«А. Белый мечтал, чтобы его вхождение в литературу было чем-то незаурядным, принципиально новым, экспериментальным. Даже название его первого произведения было неожиданным и нелогичным – «Симфония (2-я, драматическая)» [1, с. 150]. Так и

произошло. Название его первого напечатанного произведения отражало нетрадиционность жанра для поэзии, было «неожиданным и нелогичным», что принесло ему известность в области новаторского искусства. По мнению Евгения Замятина, жизнью и творчеством связанного с Тамбовским краем, произведения А. Белого «оставались чтением

преимущественно интеллектуальной элиты» [2, с. 56].

Тот факт, что в творчестве А. Белого впервые в русской литературе топонимические термины «Восток» и «Запад» рассматриваются не как отдельные единицы, а как единая пространственная категория «Восток – Запад», делает его значимой фигурой для понимания культурных перекрёстков между Россией и Китаем в литературном контексте и всё активнее привлекает внимание исследователей и переводчиков в Китае для углублённого понимания идей символизма и модернизма в контексте китайской культуры.

Цель исследования – систематизировать исследования китайских учёных в области изучения творчества А. Белого по времени, категориям и темам, что позволяет представить масштаб личности А. Белого.

Такие произведения Андрея Белого (настоящие имя и фамилия – Борис Николаевич Бугаев), одного из ведущих представителей русского символизма и модернизма начала XX века, как роман «Крещёный китаец», опубликованный в 1917 г., рассказ «Йог» (2009) являются ключевыми для понимания символистского творчества А. Белого и отсылают к восточным религиозно-философским учениям, подчёркивающим духовные искания мастера русского слова. Эти духовные искания сводятся к тому, «что деятельность человека, создающая объективность и действительность вещей, является актом символизации, которая пользуется пространственными и временными структурами для организации своего познавательного материала» [2, с. 214].

Тем важнее уточнить периоды творчества поэта А. Белого, которые позволяют понять эволюцию его художественного и эстетического мировоззрения, рассмотреть изменения в его идиостиле (в стилистике произведений, их жанровой соотносённости и тематики). Его эксперименты с символизмом в ранних «симфониях» и стихах (было написано четыре «симфонии») заложили основу всего его творчества и способствовали развитию поэтического экспериментирования в мировоззрении XX–XXI веков. Выделенные периоды в творчестве А. Белого помогают

увидеть, как менялись его творческие пристрастия: эксперименты с символизмом и мистицизмом, развитие экспрессионизма, обращение к прозе в 1910–1920-е гг., поздние реалистические работы и философские трактаты, отражающие влияние исторических событий того времени, в которое жил А. Белый, на его художественные методы и избирательность тем, что является важным для русского и китайского литературоведения.

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Исследование опирается на корпус переводов китайских научных трудов, а также на статьи, монографии и другие источники, отражающие историю рецепции творчества А. Белого в китайском литературоведении. В работе применяются историко-литературный и сравнительно-сопоставительный методы, направленные на выявление динамики восприятия автора в различных культурных и научных контекстах. Дополнительно используется дескриптивный метод, обеспечивающий систематизацию материала и его распределение по хронологическим этапам развития интереса к А. Белому в Китае.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

С начала XXI века в области исследования творчества А. Белого, как в России, так и в Китае, постоянно появляются новые научные исследования, результаты которых освещаются на различного рода научных конференциях. Учёные из разных стран делятся своими изысканиями в области изучения контекста его творчества (художественного и идеологического) [4]. Заметим, что современные китайские исследователи русской литературы обращают больше внимание на прозу, нежели поэзию [5].

Изучение русской литературы в Китае началось со времени «Движения 4 мая» 1919 г., которое называлось «движением новой литературы» или «движением новой культуры». С этого времени развивается направление перевода русской литературы в Китае. В 1980-е гг. после начала «политики открытости» активизировался художественный пере-

вод, который заложил основу для дальнейшего изучения русской литературы в Китае. Появившиеся переводы произведений А. Белого в Китае во второй половине XX века рассматривались в контексте его философских взглядов и связи Востока и Запада.

В 1921 г. в журнале «Ежемесячник романов» (Т. 12. № 8) Мао Дунь опубликовал статью «Существующее положение поэтического круга среди рабочих и крестьян России», в которой впервые упомянул знаменитого русского поэта «Бо Ли» (то есть Белый) и перевёл некоторые строки его поэмы «Христос воскрес».

Затем, в августе 1929 г. в Шанхае в издании «Новый сборник русских стихов» («Синь Э Шисюань»), опубликованном книжным магазином «Гуанхуа», была представлена поэзия А. Белого (также известного под китайским именем Бай Ли), включая поэму «Христос воскрес» (переведённую Ли Иманом и Го Можо с английского источника). Самой ранней работой по истории зарубежной литературы, комментирующей творчество А. Белого, является «История русской литературы» (1922), написанная Цюй Цюбо. В этой книге говорится: «Он (Белый) ощущал, что чем более реальной и революционной становилась его поэтическая душа, тем менее он мог постигать вселенную. Он говорил о «бедности слов», на самом деле же это было выражение колебаний, сомнений, стремлений вперёд и назад. Поэтому его произведения часто полны стеснительности и робости... В них, соединяясь с прежними тревогами, жалобами и протестами, возникает стремление к высокому и далёкому идеалу» [6, с. 12].

Цюй Цюбо назвал А. Белого «символистом, служащим народу», причислив его к «старой литературе» до Октябрьской революции. В 1924 г. Шанхайская Коммерческая Типография выпустила книгу «Краткая история русской литературы» Чжэн Чжэньдо. В 1927 г. издательство Шанхайского творческого общества опубликовало книгу Цзянь Гуанцзы «Русская литература». В этих работах упоминается поэт А. Белый, причисленный к числу неопределённых и труднопони-маемых писателей.

Если в Серебряный век мнения о А. Белом можно разделить на три основные категории: положительные, отрицательные и те, которые не высказывали единого мнения, то впоследствии, под влиянием советского политического климата, А. Белый постепенно оказался «заморожен» в СССР.

В 1948 г. в Китае был переведён и опубликован учебник по истории русской и советской литературы – «Русская советская литература» Л. Тимофеева. Этот труд многократно переиздавался и широко распространялся на протяжении длительного времени, оказывая влияние на восприятие русской и советской литературы в Китае.

В 1954 г. наступил новый исторический этап: советская литература начала освобождаться от «ждановщины», и начался период «оттепели». Тем не менее, на всём протяжении как периода тесных литературных связей между Китаем и СССР в первые годы существования КНР, так и в период охлаждения отношений в 1960–1970-х гг., А. Белый оставался в значительной степени вытесненным из поля зрения китайского литературоведения.

В 1978 г. в Китае была проведена политика реформ и открытости. В 1980-е гг. китайское общество переживало глубокие интеллектуальные преобразования. В этот период в Китае вновь возник масштабный интерес к переводу и изучению советской литературы, однако основное внимание уделялось произведениям, отличающимся сильной рефлексией, гуманистической проблематикой и поиском истинных человеческих ценностей. А. Белый как яркий представитель символизма не мог оказаться в центре этого процесса. Труды по истории литературы [7; 8], литературный словарь<sup>1</sup> и энциклопедия<sup>2</sup> того времени упоминали А. Белого лишь кратко, представляя его как творчески сложного писателя в период до и после Октябрьской революции, находившегося в авангарде символистского литературного движения.

<sup>1</sup> Ляо Хунцзюнь. Словарь советской литературы. Нанкин: Изд-во народа Цзянсу, 1984. 335 с.

<sup>2</sup> Цзянь Чунфан. Большая китайская энциклопедия. Зарубежная литература. Пекин: Изд-во «Большая китайская энциклопедия», 1982. 1403 с.

Фактически, лишь после «оттепели» в мире литературы и искусства произведения А. Белого были «оттеплены». По-настоящему новая глава исследования А. Белого в советской науке открылась после 1980-х гг. Этот период можно охарактеризовать как время возрождения исследовательского интереса к его творчеству. В 1984 г. (к пятидесятилетию со дня его смерти) были организованы масштабные литературные памятные мероприятия, проведены специализированные научные конференции, посвящённые творчеству А. Белого. В 1988 г. была опубликована монография Л.К. Долгополова о А. Белом – «Андрей Белый и его роман «Петербург». В том же году издательство «Советский писатель» выпустило сборник «Андрей Белый. Проблемы творчества: статьи, воспоминания, публикации». Особую значимость для истории исследований Белого имел четвёртый том (1881–1917) фундаментального труда «История русской литературы в четырёх томах (1980–1983)», который был издан в 1983 г. под редакцией Н.И. Пруцкова. Его 16 глава, посвящённая А. Белому, была написана академиком РАН, ведущим специалистом по русскому модернизму и творчеству Белого А.В. Лавровым. Этот труд стал важной вехой в исследовании Белого, «заложил основы для продуктивного исследования его творчества в современных литературоведческих подходах и стал научным предвестником многоаспектного анализа его художественного наследия» [9, с. 7].

В конце 1980-х гг. в Советском Союзе изучение литературы и культуры Серебряного века стало одним из ведущих направлений исследований. В Китае перевод и изучение произведений Белого активизировалось, что было связано с растущим интересом китайского литературоведения к культуре русского Серебряного века. О новом этапе исследований в советском литературоведении свидетельствует опубликованная в Китае в 1988 г. книга «История советского романа» Пэн Кэсюня [10]. В ней даётся краткий обзор жизни и творчества Белого, рассматриваются особенности его поэтики и идейного содержания. Автор отмечает, что роман «Петербург» как типичное произведение символизма в

последние годы привлёк внимание не только советских, но и западных критиков. В 1989 г. в коллективном труде «Символизм. Имажинизм», составленном под редакцией Хуан Цзинькая, были опубликованы переводы двух статей Белого – «Формы искусства» и «Символизм» [11].

В начале 1990-х гг. в Китае интерес к творчеству Белого продолжал расти. В 1991 г. в 10-м номере журнала «Чтения» была опубликована статья Чжоу Цичао «Андрей Белый и искусство романа русского символизма». В ней рассматриваются репрезентативные произведения писателя – «Петербург» и «Котик Летаев», а также анализируются особенности нарративного стиля символистского романа.

В 1992 г. в 4-м номере журнала «Мировая литература» была опубликована статья «О себе как писателе» в переводе Чжан Сяоцзюня. В этом тексте Белый излагает собственные взгляды на жизнь и стиль своего творчества. В том же номере особое внимание привлекает статья «Знаменитый русский роман, преданный забвению: о романе «Петербург» и его авторе», написанная выдающимся китайским переводчиком Цянь Шаньсином (Цзинь Гэ). В ней даётся краткое изложение биографии Белого и «Петербурга», а также лаконичный анализ его художественного стиля. Автор отмечает, что творчество Белого и, в частности, его репрезентативный роман «Петербург» до сих пор остаётся малоизученным в китайском литературоведении и требует более глубокого перевода и исследования.

В 1990-е гг. в Китае значительно активизировался процесс перевода и издания произведений русской литературы Серебряного века. В 1994 г. харбинское издательство первым выпустило сборник «Королева в поцелуе: Избранные произведения русских символистов», в котором был опубликован первый китайский перевод рассказа Белого «Рассказ № 2». В 1998 г. в течение нескольких месяцев сразу несколько издательств<sup>3</sup> представили серии книг, посвящённых лите-

<sup>3</sup> Включая издательства: Шанхайское издательство Сюэлинь, Издательство писателей, Издательство «Народное издательство Юньнани», Издательство ВАРЛИ Китая и др.



ратуре Серебряного века. В этот период были опубликованы полные переводы характерных произведений А. Белого – «Петербург»<sup>4</sup> и «Серебряный голубь»<sup>5</sup>. Также были переведены несколько его рассказов<sup>6</sup>, четыре мемуарных очерка<sup>7</sup>, ряд записок<sup>8</sup> и стихотворений<sup>9</sup>. Фрагментарный перевод получила и одна из важнейших теоретических статей А. Белого – «Символизм как миропонимание». Особого внимания заслуживает тот факт, что спустя 20 лет, в 2018 г., в Китае вышли в свет сборник стихов «Золото в лазури» и роман «Записки чудака» в китайском переводе.

На рубеже XX–XXI веков произошли значительные изменения в подходе к изучению творчества А. Белого в трудах по истории зарубежной литературы. В 1998 г. Ли Хуэйфань и Чжан Цзе в «Истории русской литературы XX века» кратко проанализировали особенности его стихов и ключевых романов, отметив экспериментальный и новаторский характер текстов, а также пессимизм и мистические мотивы в его творческом мировоззрении. Этот подход частично перекликался с позицией советских критиков до се-

редины 1950-х гг., однако авторы подчеркнули, что «нельзя отрицать законное место модернизма в истории русской литературы» [12, с. 38]. В «Истории европейской литературы» (2000) под редакцией Ли Фунин, одном из значимых трудов, отражающих новый уровень изучения европейской литературы в Китае, А. Белый рассматривается в контексте «Серебряного века, отмеченного символизмом» [13, с. 226]. В книге освещены религиозно-философские основы и эстетические принципы русского символизма, а также его ведущие представители. Особое внимание уделено творческими особенностям и содержанию романа «Петербург». Принципиально важно, что такие термины, как «декаданс» и «пессимизм», окончательно исчезли из китайского литературоведческого дискурса, посвящённого А. Белому.

В 2001 г. Издательство народной литературы («Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ») выпустило книгу Марка Слонима «История современной русской литературы» (перевод с книги «Modern Russian Literature, From Chekhov to the Present»)<sup>10</sup>, в которой была выделена отдельная глава «Блок и символизм», включающая раздел, анализирующий основные произведения Белого. В этом разделе описывается эволюция его мышления и отмечается его вклад в развитие литературного стиля. В 2004 г. издательство Илинью выпустило «Историю зарубежной литературы XX века», составленную под редакцией У Юаньма, где в разделе о современной русской литературе представлен анализ романов, поэзии, литературной критики и мемуаров А. Белого. В целом, в этот период появилось множество новых исследованных трудов по истории русской литературы XX века, в которых А. Белому было уделено различное внимание. В отличие от этого, в «Истории европейской литературы» (1979) издательства народной литературы имеется всего лишь несколько строк о русской «декадентской» литературе конца XIX – начала XX века: «Символизм, возникающий в 90-е гг. XIX века, считается одной из первых форм

<sup>4</sup> Китайские переводы романа «Петербург» существуют в двух версиях, оба перевода выполнены Цзинь Ге (г. е. Цянь Шаньсином) и Ян Гуаном: одна версия является сокращённой, а другая – полным переводом.

<sup>5</sup> *Белый А. Серебряный голубь* / пер. Ли Чжэнвэня, У Сюду и Лю Вэньфэя. Куньмин: Изд-во Народ. изд-ва Юньнани, 1998. 334 с.

<sup>6</sup> *Белый А. Фэншэнь, Аргонавты* / пер. Сюй Чжэня // Тревоги другой реальности – антология рассказов русской серебряной эпохи / под ред. У Ди. Куньмин: Изд-во Народ. изд-ва Юньнани, 1998. 288 с.; *Белый А. Рассказ № 2* / пер. Чжоу Цичао // Сборник произведений русской литературы Серебряного века. Том: Роман / под ред. Чжоу Цихао. Пекин: Изд-во ВАРЛИ Китая, 1998. 373 с.

<sup>7</sup> *Белый А. Ф. Соловьёв, А. Чехов, Л. Шестов, Д. Мережковский* // Сборник произведений русской литературы Серебряного века. Портреты знаменитостей / под ред. Ван Цзечжи. Пекин: Изд-во ВАРЛИ Китая, 1998. 439 с.

<sup>8</sup> *Белый А. Будущее искусство, Песнь жизни, Магия слов* // Сборник произведений русской литературы Серебряного века. Культурные записки / под ред. Цзинь Яна. Пекин: Изд-во ВАРЛИ Китая, 1998. 396 с.

<sup>9</sup> *Белый А. Солнце, Священный рыцарь, Полевой Пророк, Утро, Отчаянье, Под окном, Жизнь, Асе, Тело, Друзьям* // Сборник произведений русской литературы Серебряного века. Поэзия / под ред. Юй Ичжона. Пекин: Изд-во ВАРЛИ Китая, 1998. 527 с.

<sup>10</sup> *Слоним М.Л. История современной русской литературы* / пер. Тан Синьмэй. Пекин: Изд-во народ. лит-ры, 2001. 448 с.

декаданса в России. К его основным представителям относят Д. Мережковского, К. Бальмонта и других» [14, с. 362]. Из этих литературно-исторических трудов мы можем узнать об изменениях времени, отражённых в исследованиях о Белом.

В этот период в специализированных монографиях, посвящённых литературе и культуре Серебряного века, литературным или теоретическим достижениям символизма и модернизма, отражаются достижения китайских учёных в исследовании творчества А. Белого. Эти работы обеспечили прочную основу для дальнейших исследований в Китае. Что касается критики и анализа произведений А. Белого: Лю Ядин всесторонне исследовал четыре «Симфонии» Белого<sup>11</sup>, Лю Вэньфэй глубоко проанализировал «Серебряного голубя» и другие произведения<sup>12</sup>, Чжоу Цичао сосредоточился на ключевых особенностях поиска А. Белого в искусстве символистского романа<sup>13</sup>, а Лян Кунь рассмотрела его мистическую драму «Антихрист» и «Северную симфонию» с религиозной точки зрения<sup>14</sup>. В работах Лю Вэньфэй, Чжэн Тиу, Гу Юньпу, Цзэн Сыи и других учёных также можно найти исследования по стихотворениям А. Белого<sup>15</sup>. Что касается теоретических и критических исследований А. Белого, то важными достижениями стали работы Чжоу Цичао «Теоретические достижения русского символизма» и «История

русской литературной критики XX века» в соавторстве с Чжан Цзе и Ван Цзечжи<sup>16</sup>.

В 2003 г. Ван Цзечжи опубликовал монографию «Ушедшее сияние – русская культура Серебряного века», в которой содержится комплексное исследование достижений А. Белого в стихотворении, романе и литературной теории. Автор особо отметил, что «как романист, А. Белый значительно превосходит рамки русского символизма и входит в литературную историю как один из основоположников русского модернистского романа» [15, с. 233]. В 2008 г. Ли Хуэйфан опубликовал «Обзор русской литературы Серебряного века», в котором дана комплексная оценка литературно-эстетических взглядов Белого, его поэтического и романного творчества. Кроме того, в 2001 г. Ши Госюн и Ван Цзясин перевели труд русского учёного В. Агеносова «Русская литература Серебряного века», который системно представил исследования русских учёных о литературе Серебряного века. В книгу включена статья учёного С. Ломтева, который рассматривает Белого как представителя символизма и анализирует творчество Белого на протяжении всей его жизни, объясняя основные идеи и художественные особенности его работ.

С начала XXI века в области исследования творчества А. Белого как в России, так и в Китае постоянно появляются новые научные достижения. Особо стоит отметить, что в 2024 г. в России был издан новый сборник научных работ о Белом под редакцией М. Спивака «Андрей Белый: ракурсы, контексты, подтексты», в который вошли статьи и литературы учёных со всего мира, посвящённые жизни, творчеству и мировоззрению Белого.

С начала XXI века исследование творчества А. Белого в Китае также не прекращалось<sup>17</sup>. В 2006 г. Ду Вэньцзюань опубликовала

<sup>11</sup> Лю Ядин. Размышления о советской литературе. Чэнду: Изд-во Сычуан. ун-та, 1996. 302 с.

<sup>12</sup> Лю Вэньфэй. Литературный куб: Русская литература XX века. Пекин: Изд-во Китайской академии общественных наук, 2004. 278 с.

<sup>13</sup> Чжоу Цичао. Исследование русской символистской литературы. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 1993. 285 с.

<sup>14</sup> Лян Кунь. Эсхатологическое спасение: Религиозно-культурная интерпретация тем в русской литературе XX века. Пекин: Изд-во Китай. народ. ун-та, 2007. 160 с.

<sup>15</sup> Лю Вэньфэй. История русской поэзии XX века. Пекин: Изд-во литератур общественных наук, 1996. 263 с.; Чжэн Тиу. Русская модернистская поэзия. Шанхай: Изд-во Шанхай. ун-та иностр. языков, 1999. 529 с.; Гу Юньпу. В поисках красоты поэзии: Исследование искусства русской поэзии. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2004. 455 с.; Цзэн Сыи. Исследование модернистской поэзии русского Серебряного века. Чанша: Изд-во «Народное издательство Хунани», 2004. 558 с.

<sup>16</sup> Чжоу Цичао. Теоретические достижения русской символистской литературы. Хэфэй: Изд-во образования провинции Аньхой, 1998. 265 с.; Чжан Цзе, Ван Цзечжи. История русской литературной критики XX века. Нанкин: Изд-во «Илинь», 2000. 546 с.

<sup>17</sup> Ду Вэньцзюань. Трактат символизма: теория символистского искусства А. Белого. Пекин: Изд-во Китай. ун-та коммуникаций, 2006. 214 с.; Ван Яньцзюй.

ла монографию «Трактовка символизма: теория символистского искусства А. Белого», в которой анализировались особенности символистской художественной теории А. Белого. В 2008 г. Ван Яньцзюй выпустила книгу «Музыкальный дух: исследование поэтики русского символизма», в которой исследуется связь символизма с музыкой и рассматривается теоретическое построение символизма и его творческое воплощение. В 2012 г. Гуань Хайин издала монографию «Строительство ковчега души: о романе А. Белого «Петербург», в которой исследуется уникальное художественное достижение, философская ценность, значение и влияние романа в истории литературы. В 2021 г. Гуань Хайин опубликовала монографию «Исследование романов А. Белого», в которой на широком фоне трансформации и развития русской культуры и литературы, а также на основе предшествующих достижений ведущих специалистов по творчеству А. Белого использовала различные исследовательские методы, сочетая их с теоретическими размышлениями самого А. Белого о создании романов и его уникальными взглядами на литературную критику, чтобы проанализировать эволюцию романного творчества А. Белого. Автор детально анализирует наиболее уникальные по форме, значимые по мысли и глубоко повлиявшие на литературу произведения Белого. В работе раскрываются характерные художественные особенности его романного творчества, прослеживается эволюция его литературного стиля и обосновывается место А. Белого в истории русского романа XX века. Данная монография была поддержана грантом общего проекта Национального фонда социальных наук Китая в 2013 г.

Новая монография Гуань Хайин «Литературная теория и критика Андрея Белого» будет опубликована в 2025 г. Она состоит из двух разделов. Первый раздел представляет собой обзор литературно-теоретической системы А. Белого. Его основное содержание включает описание взглядов А. Белого на философско-эстетические основания симво-

лизма, культурно-историческую мистику символизма, искусство символа, сущность искусства и другие важные теоретические вопросы. В данном разделе даётся объективная, научная и беспристрастная оценка его научных достижений, теоретического вклада и определённых ограничений. Второй раздел посвящён анализу литературно-критических взглядов А. Белого. В нём рассматриваются его оценки русских классиков, культурных деятелей и ведущих писателей современности, выявляются особенности его исследовательских методов, логики рассуждений и стилистики критического высказывания. Кроме того, доказываемая значимость его критического наследия для исторического осмысления национальной культуры и духовного переосмысления её традиций. Данная монография поддержана грантом ключевого проекта Национального фонда социальных наук Китая в 2020 г.

Начиная с 1970–1980-х гг. русские исследователи активно развивали изучение творчества А. Белого в рамках современного литературоведения. Хотя этот период исследований нельзя назвать очень продолжительным, его результаты оказались весьма значительными. Несмотря на смену научных парадигм сквозь перемены времён, центральной темой исследований неизменно оставался вопрос о творчестве А. Белого. Наибольшее внимание исследователей привлекали проблемы, связанные с творчеством А. Белого в контексте трансформации русского символизма. Среди ключевых направлений исследований можно выделить следующие: переход А. Белого от аргонавтического периода к символизму; соотношение его творчества с произведениями младшего поколения символистов (А. Блока, Вяч. Иванова) и старшего поколения (Ф. Сологуба, В. Брюсова, К. Бальмонта и др.); литературные связи между автором и традицией русской литературы; соотношение тройного общественного положения Белого – поэта, романиста и теоретика – со сложной структурой его поэтики. Таким образом, изучение творчества А. Белого в контексте истории, эстетики и поэтики символизма стало одним из ведущих направлений исследований, заложенных русскими учёными.

Музыкальный дух: исследование поэтики русского символизма. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2008. 246 с.



По сравнению с исследованиями А. Белого в России, количество статей китайских исследователей, посвящённых его творчеству, с 1990-х гг. остаётся относительно небольшим. Однако их тематика весьма разнообразна: изучение стихотворения, теоретического наследия, раннего романа «Симфонии», «Серебряного голубя», репрезентативного произведения «Петербург», а также связей А. Белого с другими писателями. Это свидетельствует о широком исследовательском горизонте китайских учёных. Значительная часть публикаций посвящена его романам, при этом наибольшее внимание привлекает роман «Петербург». После статьи Цянь Шаньсина (Цзинь Гэ) «Знаменитый русский роман, преданный забвению: о романе «Петербург» и его авторе» (1992) появилось ещё несколько научно-исследовательских статей<sup>18</sup>. Все эти работы представляют собой важную предварительную основу для дальнейшего углубления изучения Белого.

В целом специализированные исследования творчества А. Белого ещё требуют углубления и расширения. Ситуация с переводами его произведений также остаётся не слишком обнадеживающей. Хотя ряд учёных уже обратил внимание на эту проблему и до-

бился значительных результатов, переведённые на сегодняшний день произведения составляют лишь небольшую часть всего его наследия. К сожалению, до сих пор не переведены его важные романы: четыре «Симфонии», «Котик Летаев», «Москва», «Маски», теоретическая трилогия, критические труды, а также три ключевых мемуара. Конечно, это во многом связано со стилистическими особенностями его творчества. Сам А. Белый признавал, что его тексты чрезвычайно трудны для перевода и даже называл их непереводаемыми. Перевод его произведений представляет собой колоссальный вызов для переводчиков. Именно поэтому следует выразить особую благодарность тем, кто первым осмелился взяться за эту работу, заложив основу для изучения А. Белого в Китае. Несомненно, в этой области предстоит проделать ещё значительную работу, охватывающую как перевод, так и исследование.

Таким образом, в истории изучения творчества А. Белого учёные выделяют три периода, к их числу Чжан Л. относит: «1) с 20-х по 30-е гг.; 2) с 30-х гг. до начала политики реформ и открытости (1978); 3) после 1978 г. по настоящее время» [16, с. 32]. Чжан Л. подчёркивает, что «предложенные подходы при всей их убедительности ещё нуждаются в расширении и углублении» [16, с. 36].

При этом, на наш взгляд, следует уточнить временные рамки периодов творчества А. Белого.

ПЕРВЫЙ период творчества А. Белого, или ранний символистский, – это период (около 1900–1908 гг.), когда появились его первые «симфонии» – литературные произведения в жанре ритмической прозы. Напомним, что «Симфония (2-я, драматическая)» была опубликована в 1902 г. Ещё ранее в 1900 г. была создана «Северная симфония» (1-я, героическая), опубликованная в 1904 г. Симфония «Возврат. III симфония» опубликована в 1905 г. «Кубок метелей. Четвёртая симфония» была написана в 1908 г. Это был ранний символистский период, когда в творчестве А. Белого преобладала лирическая символика и мистические мотивы, эксперимент с формой и языком.

<sup>18</sup> Например: Линь Цзиньхуа. «Петербург»: текст с беспрецедентным приростом гуманитарных ценностей // Зарубежная литература. 1997. № 4. С. 97-100; Цзу Госун. Анализ повествовательного искусства в «Петербурге» // Обзор иностранной литературы. 2002, № 4. С. 54-60; У Цянь. Начав с абстрактных схематизированных образов: анализ символического образа Аполлона Аблеухова в «Петербурге» // Исследования русской филологии. Литературный том (Вып. 2) / под ред. Цзинь Яна. Пекин: Изд-во народ. лит-ры, 2003. С. 398-406; Чжу Цзяньган. «Петербург» и самоидентификация российского интеллектуального класса // Журнал Сучжоуского университета (Философия и общественные науки). 2006. № 5. С. 63-67; Гуань Хайин. Область сознания и путешествие души: о романе Андрея Белого «Петербург» // Исследования зарубежной литературы. 2006. № 4. С. 119-123; Гуань Хайин. О художественных символах в «Петербурге» // Русская литература и искусство. 2007. № 4. С. 46-49; Гуань Хайин. Исполнить песнь разрушения: о системе звуков в «Петербурге» // Исследования зарубежной литературы. 2010. № 3. С. 99-105; Гуань Хайин. О полифонической нарративной структуре «Петербурга» // Русская литература и искусство. 2011. № 4. С. 77-82; Дай Чжэомэн. Экзистенциализм и модернизм «Петербурга» // Русская литература и искусство. 2014. № 2. С. 29-33.

ВТОРОЙ период, или период символистской зрелости с уходом к философской прозе и поэзии (примерно 1909–1918 гг.) связан с публикацией первого прозаического произведения – романа «Серебряный голубь» (1909), выпусками сборников стихов «Пепел», «Урна» (1909) и «Серп» (1913), появлением романа «Петербург» (1912–1913). В этот период наметился переход к более сложным философским идеям, символистской мистике, постепенное расширение жанров (поэзия, проза, публицистика).

ТРЕТИЙ период (1918–1930-е гг.) – это период зрелого творчества и общественно-философских этюдов, что нашло отражение в таком литературно-философском произведении, как «История становления самосознающей души», написанном в 1920-е гг., но опубликованное только в 1999 г. [17]. Этот период характеризуется общественно-философскими и автобиографическими изысканиями.

Китайские исследователи творчества А. Белого, с одной стороны, включают символистское движение, отражённое в его произведениях, в широкий литературно-исторический контекст, раскрывая его происхождение и связь с последующими течениями. С другой стороны, учёные подробно исследовали зарождение текстов А. Белого и основных тем, выявляя процессы преемственности, трансформации традиций, что позволяет определить роль всего наследия А. Белого в истории мировой литературы.

В Китае творчество А. Белого воспринимается как литературное наследие России и служит укреплению межкультурного диалога в области философско-художественных исследований.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайские учёные, занимающиеся исследованием зарубежной литературы, в том числе русской, в конечном счёте стремятся к развитию собственной национальной литературы. Это в полной мере относится и к переводу и изучению творчества А. Белого.

С 2000 г. основной исторический вклад китайских исследователей А. Белого заклю-

чается в том, что, осмысляя его многожанровое творчество в историко-культурном контексте Китая, они фокусируются на важных проблемах, значимых для китайской науки, и рассматривают творческий процесс его языкового искусства, исследуя сложные литературные явления в поэтическом выражении с различных сторон. Китайские исследователи А. Белого, с одной стороны, умело помещают символистское движение, представленное его творчеством, в широкий литературно-исторический контекст, раскрывая его истоки и взаимосвязь с последующими направлениями. С другой стороны, они также преуспевают в том, чтобы с микроскопической точки зрения прояснить генезис произведений А. Белого и ключевых тем его творчества, выявить линии преемственности, преодоления традиций и оказанного влияния, что позволяет точно установить место всего творчества Белого в литературно-историческом процессе. В целом китайские исследователи, следуя принципу объективности и научной добросовестности, предложили значимые исследовательские подходы и надёжные литературоведческие материалы, которые могут быть полезны для развития литературной науки. С этой точки зрения можно сказать, что, опираясь на труды предшественников, китайские исследователи вывели изучение А. Белого на новый этап.

25 апреля 2022 г. председатель Китая Си Цзиньпин, посещая Китайский народный университет, отметил: «Ускорение создания философии и социальной науки с китайской спецификой в конечном итоге заключается в создании самостоятельной китайской системы знаний. Нужно учитывать конкретные условия нашей страны и эпохи, исходя из реальности Китая, решать китайские проблемы, постоянно продвигая креативную трансформацию и инновационное развитие выдающейся традиционной китайской культуры, а также продолжать инновации в области знаний, теорий и методов, чтобы философия и социальная наука с китайской спецификой стояли в ряду мировых академических школ».

Лю Вэньфэй, бывший председатель Ассоциации исследователей русской литерату-

ры Китая, сказал, что глубокая академическая традиция китайских исследований русской литературы, совершенная система литературных исследований и уникальные академические возможности являются благоприятными условиями для формирования «китайской школы русского литературоведения» [18, с. 1].

В культурном контексте новой эры Китая, уникальная культурная атмосфера и общественная обстановка предоставляют подходящий «духовный климат» для китайских

исследований зарубежной литературы, включая исследования творчества А. Белого. Ожидая будущего, важно исходить из китайских проблем, опираться на практическое содержание литературных исследований, учитывать идеи эпохи и мировой взгляд, постоянно обновлять исследовательские концепции и методы, а также проводить более глубокое и детальное всестороннее изучение творчества А. Белого – всё это является ключом к успешному продвижению китайских исследований творчества А. Белого.

### Список источников

1. Семьян Т.Ф., Фёдорова Е.В. Визуальные идеи А. Белого в русской литературе // Новый филологический вестник. 2017. № 3 (42). С. 149-158. <https://doi.org/10.24411/2072-9316-2017-00007>, <https://elibrary.ru/yllstp>
2. Замятин Е.А. Андрей Белый // Замятин Е.А. Собрание сочинений: в 5 т. Т. 3. Лица / сост., подгот. текста, коммент. Ст. Никоненко, А. Тюрина. Москва: Русская книга, 2004. 608 с.
3. Шмитт А. Концепция «самосознающей» души Андрея Белого: синтез ранней рецепции Канта с учением эзотерической практики Штайнера // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2020. Т. 24. № 2. С. 201-218. <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2020-24-2-201-218>
4. Андрей Белый: Ракурсы, контексты, подтексты. Статьи и публикации / отв. ред. М.Л. Спивак. Москва, 2024. 864 с.
5. Ли Синьмэй. Современная русская литература в Китае: обзор исследований // Вестник Рязанского государственного университета. 2020. № 4 (69). С. 102-129. <https://doi.org/10.37724/RSU.2020.69.4.012>, <https://elibrary.ru/vflcch>
6. 瞿秋白. 瞿秋白文集文学编第二卷. 北京: 人民文学出版社, 1986年, 419页. (Цюй Цюбо. Собрание сочинений Цюй Цюбо. Литературный раздел. Т. 2. Пекин, 1986. 419 с.)
7. Цао Цзиньхуа. История русской литературы. Пекин, 1989. 640 с.
8. Еришов Л.Ф. История советской литературы. Пекин: Изд-во Пекин. пед. ун-та, 1987. 629 с.
9. 管海莹. 别雷的文学遗产与文学史定位. 南京师范大学文学院学报. 2023年第1期, 7-15页. (Гуань Хайин. Литературное наследие Андрея Белого и его место в истории литературы // Журнал института литературы Нанкинского педагогического университета. 2023. № 1. С. 7-15.)
10. Пэн Кэсюнь. История советского романа. Пекин, 1988. 314 с.
11. Хуан Цзинькай, Чжан Бинчжэнь, Ян Хэнда. Символизм. Имаджизм. Пекин, 1989. 751 с.
12. 李辉凡、张捷编. 20世纪俄罗斯文学史. 青岛, 1998年, 507页. (Ли Хуэйфан, Чжан Цзе (ред.). История русской литературы XX века. Циндао, 1998. 507 с.)
13. 李赋宁等主编. 欧洲文学史第三卷. 北京: 商务印书馆, 2000年, 1009页. (Ли Фуин и др. (ред.). История европейской литературы. Т. 3 (Часть 1). Пекин, 2000. 1009 с.)
14. 杨周翰等编. 欧洲文学史 (下卷). 北京, 1979年, 436页. (Ян Чжоухань и др. (ред.). История европейской литературы. Т. 2. Пекин, 1979. 436 с.)
15. 汪介之. 远逝的光华 – 白银时代的俄罗斯文化. 南京, 2003年, 470页. (Ван Цзечжи. Ушедшее сияние – русская культура Серебряного века. Нанкин, 2003, 470 с.)
16. Чжан Л. Восприятие работ А. Белого в Китае // Litera. 2024. № 3. С. 31-39. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.3.70169>, <https://elibrary.ru/bnacaf>
17. Кошемчук Т.А., Бондарев А.В. «История становления самосознающей души» как итоговое творение А. Белого: ключевые концепты и их восприятие в современных исследованиях // Концепт: философия, религия, культура. 2021. Т. 5. № 1. С. 8-24. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2021-1-17-8-24>, <https://elibrary.ru/xfkuns>
18. 刘文飞. 俄国文学研究的中国学派: 可能性和路径 — 2023年俄罗斯文学研究分会年会主旨发言. 欧亚人文研究. 2024年第1期, 1-5页. (Лю Вэньфэй. Китайская школа исследований русской литера-

туры: возможности и пути (Программный доклад на ежегодной конференции Ассоциации исследований русской литературы, 2023) // Евразийские гуманитарные исследования. 2024. № 1. С. 1-5.)

## References

1. Sem'yan T.F., Fedorova E.V. Visual ideas of a. Bely in Russian literature. *Novyi filologicheskii vestnik = The New Philological Bulletin*, 2017, no. 3 (42), pp. 149-158. (In Russ.) <https://doi.org/10.24411/2072-9316-2017-00007>, <https://elibrary.ru/yllstp>
2. Zamyatin E.A. Andrei Bely. In: Zamyatin E.A. *Sobranie sochinenii: v 5 t. T. 3. Litsa = Collected Works: in 5 vols. Vol. 3. Faces*. Moscow, Russkaya kniga Publ., 2004, 608 p. (In Russ.)
3. Shmitt A. Andrei Bely's Concept of the "Self-conscious" Soul: Synthesis of Kant's Early Reception with the Teachings of Steiner's Esoteric Practice. *RUDN Journal of Philosophy*, 2020, vol. 24, no. 2, pp. 201-218. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2020-24-2-201-218>
4. Spivak M.L. *Andrei Bely: Perspectives, contexts, and subtexts. Papers and publications*. Moscow, 2024, 864 p. (In Russ.)
5. Xinmei L. Modern Russian literature in China: an overview of research. *Vestnik Ryazanskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Ryazan State University*, 2020, no. 4 (69), pp. 102-129. (In Russ.) <https://doi.org/10.37724/RSU.2020.69.4.012>, <https://elibrary.ru/vflcch>
6. Qu Qiubai. The collected works of Qu Qiubo. *Literary section*. Beijing, 1986, vol. 2, 419 p. (In Chinese)
7. Jinhua C. *The history of Russian literature*. Beijing, 1989, 640 p. (In Russ.)
8. Ershov L.F. *The History of Soviet Literature*. Beijing, Beijing Pedagogical University Publ., 1987, 629 p. (In Russ.)
9. Guan Haiying. The literary legacy of Andrei Bely and his place in the history of literature. *Journal of the School of Arts, Nanjing Normal University*, 2023, issue 1, pp. 7-15. (In Chinese)
10. Kexun P. *The History of the Soviet Novel*. Beijing, 1988, 314 p. (In Russ.)
11. Jinkai H., Bingzhen Zh., Handa Y. *Symbolism. Imagism*. Beijing, 1989, 751 p. (In Russ.)
12. Huifang L., Jie Zh. *The History of Russian literature of the 20th Century*. Qingdao, 1998, 507 p. (In Chinese)
13. Li Funing et al. (ed.) *The History of European Literature, vol. 1 (part 1)*. Beijing, 2000, p. 1009. (In Chinese)
14. Yang Zhouhan et al. (ed.) *History of European Literature*. Beijing, 1979, vol. 2, 436 p. (In Chinese)
15. Wang Jiezh. *The Long-Gone Glory-Russian Culture in the Silver Age*. Nanjing, 2003, 470 p. (In Chinese)
16. Zhang L. Perception of Andrei Bely's works in China. *Litera*, 2024, no. 3, pp. 31-39. (In Russ.) <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.3.70169>, <https://elibrary.ru/bnacaf>
17. Koshemchuk T.A. Bondarev A.V. The history of the becoming of the self-conscious soul as the culminating masterpiece of Andrei Bely: key concepts and their evaluation in current research. *Kontsept: filosofiya, religiya, kul'tura = Concept: Philosophy, Religion, Culture*, 2021, vol. 5, no. 1, pp. 8-24. (In Russ.) <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2021-1-17-8-24>, <https://elibrary.ru/xfkuns>
18. Liu Wenfei. The Chinese school of Russian literature research: possibilities and paths – keynote speech at the annual meeting of the Russian literature research branch in 2023. *Eurasian Humanities Studies*, 2024, issue 1, pp. 1-5 (In Chinese).

## Информация об авторах

ГУАНЬ Хайин, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, Нанкинский педагогический университет, г. Нанкин, Китайская Народная Республика, <https://orcid.org/0009-0001-6114-3502>, [guanhaiying@njnu.edu.cn](mailto:guanhaiying@njnu.edu.cn)

## Information about the authors

Haiying Guan, Dr. Sci. (Philology), Professor of Russian language and Literature Department, Nanjing Normal University, Nanjing, People's Republic of China, <https://orcid.org/0009-0001-6114-3502>, [guanhaiying@njnu.edu.cn](mailto:guanhaiying@njnu.edu.cn)

**ВАН Синь**, аспирант, кафедра русского языка и литературы, Нанкинский педагогический университет, г. Нанкин, Китайская Народная Республика.  
<https://orcid.org/0009-0008-3708-0530>, [nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

**Для контактов:**

Ван Синь

e-mail: [nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

Поступила в редакцию 10.10.2025

Поступила после рецензирования 12.11.2025

Принята к публикации 19.11.2025

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

**Xin Wang**, Post-Graduate Student, Russian language and Literature Department, Nanjing Normal University, Nanjing, People's Republic of China,  
<https://orcid.org/0009-0008-3708-0530>, [nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

**Corresponding author:**

Xin Wang

e-mail: [nnuwangxin@163.com](mailto:nnuwangxin@163.com)

Received 10.10.2025

Revised 12.11.2025

Accepted 19.11.2025

The authors have read and approved the final manuscript.